

# Beyond Descriptive Translation Studies

Teaching Translation from Spanish to English  
 Exploring Translation Theories  
 On Translator Ethics  
 Transfiction  
 Descriptive Translation Studies - and beyond  
 What is Translation?  
 Beyond Descriptive Translation Studies  
 Handbook of Translation Studies  
 Reflections on Translation Theory  
 Moving Boundaries in Translation Studies  
 The Turns of Translation Studies  
 Decentering Translation Studies  
 Mediating Practices in Translating Children's Literature  
 Translation Studies beyond the Postcolony  
 Audiovisual Translation  
 Charting the Future of Translation History  
 Tradition, Tension and Translation in Turkey  
 Translation as Intercultural Communication  
 The Routledge Companion to Translation Studies  
 Translation in Systems  
 The Art of Translation  
 Translation and Localisation in Video Games  
 A Companion to Translation Studies  
 Theories of Translation  
 Evaluation in Translation  
 Translation Universals  
 Descriptive Translation Studies and Beyond  
 Claims, Changes and Challenges in Translation Studies  
 Routledge Encyclopedia of Translation Studies  
 Translated!  
 The Fictions of Translation  
 Blood Meridian  
 A Companion to Translation Studies  
 Literary Translation in Periodicals  
 Decentering Translation Studies  
 Cognitive Linguistics and Translation  
 The Translation Studies Reader  
 Translation as Actor-Networking  
 Beyond Translation  
 Time-sharing on Stage

*Beyond Descriptive Translation Studies* Downloaded from [intra.itu.edu.tr](http://intra.itu.edu.tr) by guest

## VAUGHAN KIERA

**Teaching Translation from Spanish to English** Routledge  
 This book employs actor-network theory (ANT) to explore the making of the English translation of a work of Chinese canonical fiction, *Journey to the West*, demonstrating how ANT, as applied to Translation Studies, can contribute to a richer understanding of the translation process. The volume builds on previous research to apply ANT theory to translation studies by looking in-depth at a single work, highlighting the unique factors underpinning the making of *Monkey*, Arthur Waley's English translation of the Chinese classic *Journey to the West*, which make the work an ideal candidate for showing ANT theory in practice in translation. Luo uses an in-depth exploration of the work to examine the ways in which both human and nonhuman translation actors and agents interact in different ways in the publication of this translation, showcasing them as dynamic, changing, and active participants whose roles shifted over the course of the translation process, rather than as fixed entities as traditionally categorized in existing research. The book moves beyond a descriptive account of an ANT-based case study toward offering a systematic theoretical and methodological framework of ANT-based translation studies, using the conclusions drawn from its application to a single work to suggest a way forward for applying ANT in translation production on a wider scale. This book will be of interest to scholars in translation studies, sociology, and comparative literature, particularly those interested in actor-network theory or network studies and their application to related disciplinary fields.

**Exploring Translation Theories** John Benjamins Publishing Company

To go [beyond] the work of a leading intellectual is rarely an unambiguous tribute. However, when Gideon Toury founded *Descriptive Translation Studies* as a research-based discipline, he laid down precisely that intellectual challenge: not just to describe translation, but to explain it through reference to wider relations. That call offers at once a common base, an open and multidirectional ambition, and many good reasons for unambiguous tribute. The authors brought together in this volume include key players in Translation Studies who have responded to Toury's challenge in one way or another. Their diverse contributions address issues such as the sociology of translators, contemporary changes in intercultural relations, the fundamental problem of defining translations, the nature of explanation, and case studies including pseudotranslation in Renaissance Italy, *Sherlock Holmes* in Turkey, and the coffee-and-sugar economy in Brazil. All acknowledge Translation Studies as a research-based

space for conceptual coherence and creativity; all seek to explain as well as describe. In this sense, we believe that Toury's call has been answered beyond expectations.

**On Translator Ethics** John Benjamins Publishing

This volume on Transfiction (understood as an aestheticized imagination of translatorial action) recognizes the power of fiction as a vital and pulsating academic resource, and in doing so helps expand the breadth and depth of TS. The book covers a selection of peer-reviewed papers from the 1st International Conference on Fictional Translators and Interpreters in Literature and Film (held at the University of Vienna, Austria in 2011) and links literary and cinematic works of translation fiction to state-of-the-art translation theory and practice. It presents not just a mixed bag of cutting-edge views and perspectives, but great care has been taken to turn it into a well-rounded transfictionario with a fluid dialogue among its 22 chapters. Its investigation of translatorial action in the mirror of fiction (i.e. beyond the cognitive barrier of 'fact') and its multiple transdisciplinary trajectories make for thought-provoking readings in TS, comparative literature, as well as foreign language and literature courses.

**Transfiction** John Benjamins Publishing Company

This book foregrounds practices and discourses of 'translation' in several non-Western traditions. Translation Studies currently reflects the historiography and concerns of Anglo-American and European scholars, overlooking the full richness of translational activities and diverse discourses. The essays in this book, which generally have a historical slant, help push back the geographical and conceptual boundaries of the discipline. They illustrate how distinctive historical, social and philosophical contexts have shaped the ways in which translational acts are defined, performed, viewed, encouraged or suppressed in different linguistic communities. The volume has a particular focus on the multiple contexts of translation in India, but also encompasses translation in Korea, Japan and South Africa, as well as representations of Sufism in different contexts.

**Descriptive Translation Studies - and beyond** John Benjamins Publishing

A critically acclaimed foundational text, *Translation in Systems* offers a comprehensive guide to the descriptive and systemic approaches which have shaped translation studies. Theo Hermans considers translation norms, equivalence, polysystems and social systems, covering a wide range of theorists in his discussion of the principles of translation studies. Reissued with a new foreword by Kathryn Batchelor, which updates the text for a new generation of readers, *Translation in Systems* endures partly on account of Hermans's vivid and articulate writing style. The book covers the fundamental problems of translation norms, equivalence, polysystems and social systems, encompassing not

only the work of Levý, Holmes, Even-Zohar, Toury, Lefevere, Lambert, Bassnett, D'hulst and others, but also giving special attention to contributions derived from Pierre Bourdieu and Niklas Luhmann. Hermans explains how contemporary descriptive approaches came about, what the basic ideas were, how those ideas have evolved over time, and offers a critique of these approaches. With practical questions of how to investigate translation (including problems of definition, description and assessment of readerships), this is essential reading for graduate students and researchers in translation studies and related areas. **What is Translation?** John Benjamins Publishing Company  
 Over the last 30 years there has been a substantial increase in the study of the history of translation. Both well-known and lesser-known specialists in translation studies have worked tirelessly to give the history of translation its rightful place. Clearly, progress has been made, and the history of translation has become a viable independent research area. This book aims at claiming such autonomy for the field with a renewed vigour. It seeks to explore issues related to methodology as well as a variety of discourses on history with a view to laying the groundwork for new avenues, new models, new methods. It aspires to challenge existing theoretical and ideological frameworks. It looks toward the future of history. It is an attempt to address shortcomings that have prevented translation history from reaching its full disciplinary potential. From microhistory, archaeology, periodization, to issues of subjectivity and postmodernism, methodological lacunae are being filled. Contributors to this volume go far beyond the text to uncover the role translation has played in many different times and settings such as Europe, Africa, Latin America, the Middle-east and Asia from the 6th century to the 20th. These contributions, which deal variously with the discourses on methodology and history, recast the discipline of translation history in a new light and pave the way to the future of research and teaching in the field.

**Beyond Descriptive Translation Studies** Routledge

Translation is in motion. Technological developments, digitalisation and globalisation are among the many factors affecting and changing translation and, with it, translation studies. *Moving Boundaries in Translation Studies* offers a bird's-eye view of recent developments and discusses their implications for the boundaries of the discipline. With 15 chapters written by leading translation scholars from around the world, the book analyses new translation phenomena, new practices and tools, new forms of organisation, new concepts and names as well as new scholarly approaches and methods. This is key reading for scholars, researchers and advanced students of translation and interpreting studies. The Open Access version of this book, available at <http://www.taylorfrancis.com>, has been made available under a

Creative Commons Attribution-Non Commercial-No Derivatives 4.0 license

**Handbook of Translation Studies** University of Michigan Press  
The goal of the book is to investigate mediating practices used in translation of children's and young adults' fiction, focusing on transfer of contents considered controversial or unsuitable for young audiences. It shows how the macabre and cruelty, swear words and bioethical issues have been affected in translation across cultures and times. Analysing selected key texts from Grimms' tales and Hoffmann's Struwwelpeter to Roald Dahl's fiction, it shows that mediating approaches, sometimes infringing upon the integrity of source texts, are still part of contemporary translation practices. The volume includes contributions of renowned TS scholars and practitioners, working with a variety of approaches from descriptive translation studies and literary criticism to translation pedagogy and museum studies. "The angle of looking into the topics is fresh and acute and I whole-heartedly recommend the book for readers from scholars to parents and school-teachers, for all adults taking a special interest in and cherishing children and their literature". Riitta Oittinen, Tampere University, Finland

**Reflections on Translation Theory** John Benjamins Publishing  
Presents the most important theories in Translation Studies that have emerged over the last 50 years. Particularly innovative is the inclusion of theories from outside North America and Europe, theoretical perspectives on recent technological developments and a consideration of the nature of theory in the field.

**Moving Boundaries in Translation Studies** John Benjamins Publishing

The articles in this volume examine historical, cultural, literary and political facets of translation in Turkey, a society in tortuous transformation since the 19th century from empire to nation-state. Some draw attention to tradition in Ottoman practices and agents of translation and interpreting, while others explore the republican period, starting in 1923, with the revolutionary change in script from Arabic to Roman coming in 1928, making a powerful impact on publication and translation practices. Areas covered include the German Jewish academic involvement in translation, traditional and current practices of translating from Kurdish into Turkish, censorship of translated literature, intralingual translations from Ottoman into modern Turkish, pseudotranslation, ideological manipulation and resistance in translation, imitiveness vs. originality and metonymics of literary reviewing.

**The Turns of Translation Studies** Rodopi

The volume contains a selection of papers, both theoretical and empirical, from the European Society for Translation Studies (EST) Congress held in Copenhagen in September 2001. The EST Congresses, held every three years in a different country, reflect current ideas, theories and studies covering the whole range of "Translation", both oral and written, and the papers collected here, authored by both experienced and young translation scholars, provide an up-to-date picture of some concerns in the field. Topics covered include translation universals, linguistic approaches to translation, translation strategies, quality and assessment issues, screen translation, the translation of humor, terminological issues, translation and related professions, translation and ideology, language brokering by children, Robert Schumann's relation to translation, directionality in translation and interpreting, community interpreting in Italy, issues in interpreting for refugees, notes in consecutive interpreting, interpreting prosody, and frequent weaknesses in translation papers in the context of the editorial process.

**Decentering Translation Studies** John Benjamins Publishing  
The Routledge Encyclopedia of Translation Studies has been the standard reference in the field since it first appeared in 1998. The second, extensively revised and extended edition brings this unique resource up to date and offers a thorough, critical and authoritative account of one of the fastest growing disciplines in the humanities. The Encyclopedia is divided into two parts and alphabetically ordered for ease of reference: Part I (General) covers the conceptual framework and core concerns of the discipline. Categories of entries include: \* c.

**Mediating Practices in Translating Children's Literature** Routledge

In *The Fictions of Translation*, emerging and seasoned scholars from a range of cultures bring fresh perspectives to bear on the

age-old practice of translation. The current movement of people, knowledge and goods around the world has made intercultural communication both prevalent and indispensable. Consequently, the translator has become a more prominent figure and translation an increasingly present theme in works of literature. Embedding translation in a fictional setting and considering its most extreme forms – pseudotranslation or self-translation, for example – are fruitful ways of conceptualizing the act of translating and extending the boundaries of translation studies. Taken together, the various translational fictions examined in this collection yield new insights into questions of displacement, migration and hybridity, all characteristic of the modern world. *The Fictions of Translation* will thus be of interest to practising translators, students and scholars of translation and literary studies, as well as a more general readership.

**Translation Studies beyond the Postcolony** John Wiley & Sons  
While translation history, literary translation, and periodical publications have been extensively analyzed within the fields of Translation Studies, Comparative Literature, and Communication Sciences, the relationship between these three topics remains underexplored. *Literary Translation in Periodicals* argues that there is a pressing need for an analytical focus on translation in periodicals, a collaborative network of researchers, and a transnational and interdisciplinary approach. The book pursues two goals: (1) to highlight the innovative theoretical and methodological issues intrinsic to analyzing literary translation in periodical publications on a small and large scale, and (2) to contribute to a developing field by providing several case studies on translation in periodicals over a wide range of areas and periods (Europe, Latin America, and Asia in the 19th and 20th centuries) that go beyond the more traditional focus on national and European periodicals and translations. Combining qualitative and quantitative methods of analysis, as well as hermeneutical and sociological approaches, this book reviews conceptual and methodological tools and proposes innovative techniques, such as social network analysis, big data, and large-scale analysis, for tracing the history and evolution of literary translation in periodical publications.

**Audiovisual Translation** John Benjamins Publishing

This book is a multidisciplinary study of the translation and localisation of video games. It offers a descriptive analysis of the industry – understood as a global phenomenon in entertainment – and aims to explain the norms governing present industry practices, as well as game localisation processes. Additionally, it discusses particular translation issues that are unique to the multichannel nature of video games, in which verbal and nonverbal signs must be cohesively combined with interactivity to achieve maximum playability and immerse players in the game's virtual world. Although positioned within the theoretical framework of descriptive translation studies, Bernal-Merino incorporates research from audiovisual translation, software localisation, computer assisted translation, comparative literature, and video game production. Moving beyond this framework, *Translation and Localisation in Video Games* challenges some of the basic tenets of translation studies and proposes changes to established and unsatisfactory processes in the video game and language services industries.

**Charting the Future of Translation History** John Benjamins Publishing

As a meaningful manifestation of how institutionalized the discipline has become, the new *Handbook of Translation Studies* is most welcome. The HTS aims at disseminating knowledge about translation and interpreting to a relatively broad audience: not only students who often adamantly prefer user-friendliness, researchers and lecturers in Translation Studies, Translation & Interpreting professionals; but also scholars, experts and professionals from other disciplines (among which linguistics, sociology, history, psychology). Moreover, the HTS is the first handbook with this scope in Translation Studies that has both a print edition and an online version. The HTS is variously searchable: by article, by author, by subject. Another benefit is the interconnection with the selection and organization principles of the online Translation Studies Bibliography (TSB). Many items in the reference lists are hyperlinked to the TSB, where the user can find an abstract of a publication. All articles are written by specialists in the different subfields and are peer-reviewed

**Tradition, Tension and Translation in Turkey** John Benjamins Publishing

This is an expanded and slightly revised version of the book of the same title which caused quite a stir when it was first published (1995). It thus reflects an additional step in an ongoing research project which was launched in the 1970s. The main objective is to transcend the limitations of using descriptive methods as a mere ancillary tool and place a proper branch of DTS at the very heart of the discipline, between the theoretical and the applied branches. Throughout the book, theoretical and methodological discussions are illustrated by an assortment of case studies, the emphasis being on the need to take whatever one wishes to focus on within the contexts which are relevant to it. Part One discusses the pivotal position of the descriptive branch within Translation Studies, and Part Two then outlines a detailed rationale for that positioning. This, in turn, supplies a framework for the case studies comprising Part Three, where a number of exemplary issues are analysed and contextualized: texts and modes of translational behaviour are situated in their cultural setting, and textual components are related to their texts and then also to the cultural constellations in which they are embedded. All this leads to Part Four, which asks what the knowledge accumulated through descriptive studies of the kind advocated in the book is likely to yield in terms of both the theoretical and the applied branches of the field. All in all: an innovative, thought-provoking book which no one with a keen interest in translation can afford to ignore.

**Translation as Intercultural Communication** John Benjamins Publishing

While many professional translators believe the ability to translate is a gift that one either has or does not have, Allison Beeby Lonsdale questions this view. In her innovative book, Beeby Lonsdale demonstrates how teachers can guide their students by showing them how insights from communication theory, discourse analysis, pragmatics, and semiotics can illuminate the translation process. Using Spanish to English translation as her example, she presents the basic principles of translation through 29 teaching units, which are prefaced by objectives, tasks, and commentaries for the teacher, and through 48 task sheets, which show how to present the material to students. Published in English.

**The Routledge Companion to Translation Studies** Routledge

This selection of 30 contributions (3 workshop reports, 27 papers from 14 countries) concentrates on intercultural communication in its broadest sense: themes vary from dissident translation under the Marcos dictatorship in the Philippines and translation as a process of power in the 3rd world context to drama translation and the role of the cognitive sciences in translation theory. Topics of current interest such as media interpreting, news translation, advertising, subtitling and the ethics of translation have a prominent position, as does the Workshop 'Contact as Conflict' which discusses the phenomenon of the hybrid text as a result of the translation process. The volume closes with the EST Focus debate on thorny issues of Methodology, Policy and Training. The volume demonstrates clearly the richness and breadth of the topics dealt with in Translation Studies today along with its complex interaction with neighbouring disciplines.

**Translation in Systems** John Benjamins Publishing

In this book, Jeremy Munday presents advances towards a general theory of evaluation in translator decision-making that will be of high importance to translator and interpreter training and to descriptive translation analysis. By 'evaluation' the author refers to how a translator's subjective stance manifests itself linguistically in a text. In a world where translation and interpreting function as a prism through which opposing personal and political views enter a target culture, it is crucial to investigate how such views are processed and sometimes subjectively altered by the translator. To this end, the book focuses on the translation process (rather than the product) and strives to identify more precisely those points where the translator is most likely to express judgment or evaluation. The translations studied cover a range of languages (Arabic, Chinese, Dutch, French, German, Indonesian, Italian, Japanese, Russian, Spanish and American Sign Language) accompanied by English glosses to facilitate comprehension by readers. This is key reading for researchers and postgraduates studying translation theory within Translation and Interpreting Studies.

Best Sellers - Books :

- [The Creative Act: A Way Of Being](#)
- [I Love You To The Moon And Back](#)
- [American Prometheus: The Triumph And Tragedy Of J. Robert Oppenheimer](#)
- [Demon Copperhead: A Pulitzer Prize Winner](#)
- [Are You There God? It's Me, Margaret.](#)
- [The Creative Act: A Way Of Being By Rick Rubin](#)
- [Verity By Colleen Hoover](#)
- [Are You There God? It's Me, Margaret. By Judy Blume](#)
- [Adult Children Of Emotionally Immature Parents: How To Heal From Distant, Rejecting, Or Self-involved Parents By Lindsay C. Gibson PsyD](#)
- [The Covenant Of Water \(oprah's Book Club\) By Abraham Verghese](#)